



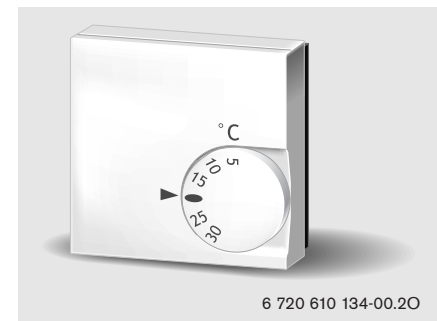
Robert Bosch GmbH
Thermotechnik Division
P.O. Box 1309
D-73243 Wernau / Germany

www.thermotechnik.com

Magyarország
Robert Bosch Kft.
Termotechnika Üzletág
H-1103 Budapest
Gyömrői út 120.
☎ 43 13-9 09, Fax 43 13-8 27

Hrvatska
Robert Bosch d. o. o.
Toplinska tehnika Junkers
Čulinečka cesta 44
10040 Zagreb
☎ +385-1-2988-676
Fax +385-1-266-897

BOSCH 博世
Bosch Group
Division Thermotechnology
博世集团热动技术部
Sales Far East Pacific
远东太平洋区销售部
thermotechnik.asia@bosch.com



6 720 610 134-00.20

BOSCH JUNKERS e.l.m. leblanc WORCESTER Vulcano

中文

室内温度控制器控制采暖的循环泵及类似部件。必须由专业人员根据盒内的接线图和现时的安全规则来安装此控制器。要把它安装在平滑的非导电和不可燃的物质上。

这个可以独立安装的温控器用来控制室内干爽的环境温度。根据 VDE 0875 或 EN 55 014 标准，它遵守无线电干扰限制，操作到效率 1 C。

相对湿度：没有风扇时最大 95 %。
当手动旋转温控器旋钮时，开关点温度比自动调节时低。精确的开关点温度只有在大约 1-2 小时气温交换后才达到。

Latviski

Telpas temperatūras regulators divpozīciju degļa regulēšanai vienpakāpju apkures iekārtās, cirkulācijas sūkņa vadībai u. c. Šo aparātu drīkst instalēt tikai speciālists, ievērojot apvalka vākā esošo shēmu. Ievērot spēkā esošos drošības noteikumus.

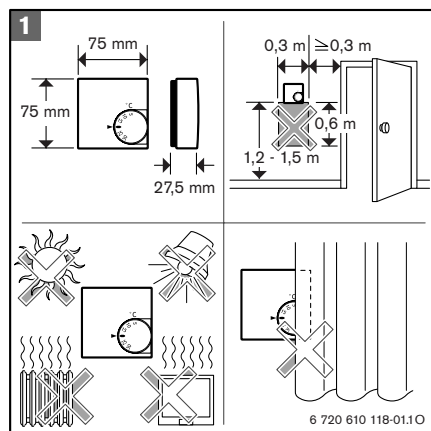
Aizsargizolācija atbilst prasībām (pēc VDE 0100), ja tiek montāta uz gludas, nevadošas un nedegošas pamatnes.

Neatkarīgi montējama telpas temperatūras regulators paredzēts temperatūras regulēšanai tikai sausās, slēgtās telpās. Bez tam, saskaņā ar VDE 0875 resp. EN 55014 tas neizraisa radiosignālu traucējumus un darbojas atbilstoši darbības veidam 1 C.

Pieļaujama relatīvais gaisa mitrums telpā: max 95 %, bez kondensāta.

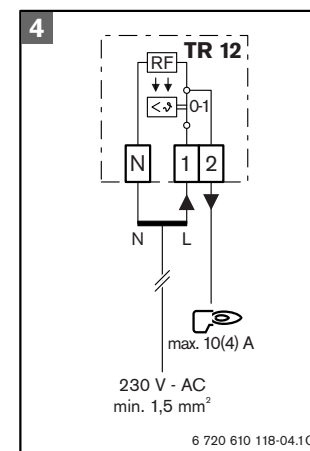
Griežot temperatūras ieregulēšanas pogu ar roku, slēguma punkts ir zemāk nekā tad, ja temperatūras regulators darbojas patstāvīgi. Slēguma punkta precizitāte tiek sasniegta kad regulators darbojas apm. 1-2 stundas.

Montage
Mounting
Montage
Montaje
Montaggio
Montagem
Montage
Montaj
Montaz
Montáž
Namestitev
Szerelés
Montáž
Montaža
Монтаж
Монтажа
安装图

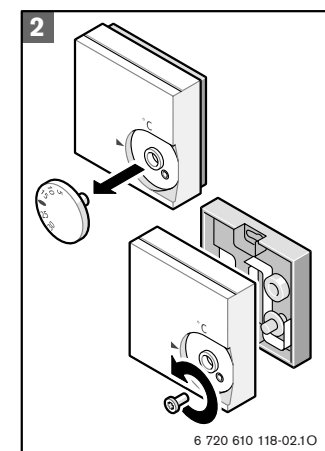


6 720 610 118-01.10

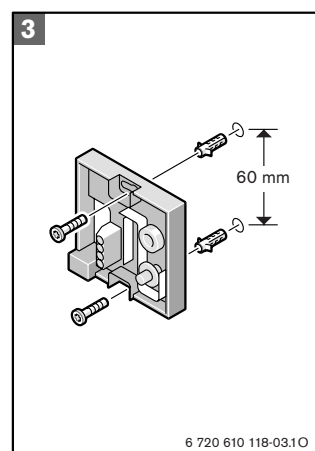
Elektrischer Anschluss
Electrical Connection
Branchement électrique
Conexión eléctrica
Collegamento elettrico
Ligação eléctrica
Electrische aansluiting
Elektrik Bağlantısı
Przyłącze elektryczne
Elektrické připojení
Električna priključitev
Elektromos csatlakoztatás
Elektrické pripojenie
Električni priključak
Электрическое подсоединение
Elektriskais pieslēgums
电气连接图



6 720 610 118-04.10



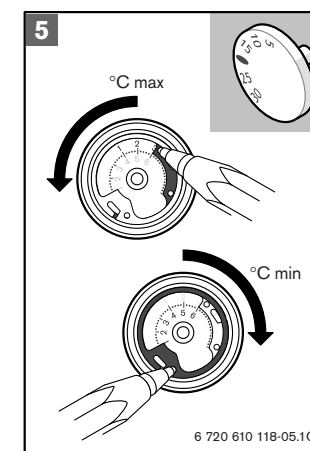
6 720 610 118-02.10



6 720 610 118-03.10

Einstellung
Adjustment
Réglage
Ajuste
Impostazione
Comando
Instelling
Ayar
Obsluga
Nastavení
Nastavitev
Beállítás
Nastavenie
Podešavanje
Регулировка
Ieregulēšana
温度校正

°C min: 1 ... 6 = 5 °C ... 30 °C
°C max: 1 ... 6 = 5 °C ... 30 °C



6 720 610 118-05.10

Deutsch

Raumtemperaturregler zur 2-Punkt-Brennersteuerung bei 1-stufigen Heizgeräten, zur Ansteuerung von Umwälzpumpen u. ä.
Dieses Gerät darf nur durch einen Fachmann gemäß dem Schaltbild im Gehäusedeckel installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.

 wird durch entsprechenden Einbau (nach VDE 0100) und der Montage auf einen ebenen, nichtleitenden und nicht-brennbaren Untergrund erfüllt.

Dieser unabhängig montierbare Raumtemperaturregler dient zur Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen mit üblicher Umgebung. Außerdem ist er gemäß VDE 0875 bzw. EN 55014 funktentstört und arbeitet nach der Wirkungsweise 1 C.

Zul. rel. Raumfeuchte: max. 95 %, nicht kondensierend.

Beim Drehen des Temperatureinstellknopfes liegt der Schaltpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schaltpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.

Português

Este aparelho só deve ser instalado por um especialista, de acordo com o esquema de circuitos que se encontra na tampa da carcaça. As directivas de segurança vigentes devem ser observadas durante a instalação.

 Para um isolamento de protecção é suficiente realizar a respectiva instalação (conforme VDE 0100) e a montagem sobre uma superfície plana não condutível e não inflamável.

Este regulador de temperatura ambiente, separadamente montado, serve para regular a temperatura em recintos secos e fechados com um ambiente normal. Além disto ele é protegido contra interferências radiofónicas conforme VDE 0875 ou EN 55014 e trabalha de acordo com o efeito 1 C.

Humidade relativa do ar admissível: máx 95 %, que não condensa.

Ao girar o botão de ajuste de temperatura, o ponto de comutação encontra-se abaixo do ponto ao regular automaticamente o regulador de temperatura. A exactidão do ponto de comutação apenas é alcançado após aprox. 1-2 horas de funcionamento.

Slovensko

Prostorski temperaturni regulator se uporablja za vodenje 2 točkovnih gorilnikov, za eno stopensko grelnike, za vodenje črpalk in drugo. Samo strokovnjak lahko vgradi to napravo, v skladu s stikalnim lahtno v ohišju. Pri tem upoštevajte obstoječe varnostne predpise.

 Zagotavlja ustrezne zaščite se doseže z ustrezno vgradnjo po (VDE 0100) na nametivni nivo, na neprevodno in negorljivo podlago.

Neodvisno nameščen prostorski regulator služi za uravnavanje temperature, izključno v suhih in zaprtih prostorih, v običajnem okolju.

Povzročanje radijskih moten je v skladu z VDE 0875 oz. EN 55014 in deluje po načinu delovanja 1 C.

Dovoljena relativna prostorska vlaga:
 največ 95%, ne kondenzira.

Z vrtanjem gumba za nastavitve temperature je stikalna točka nižja kot pri samostojni regulaciji temperaturnega regulatorja. Natančnost stikalne točke bo dosežena šele po ca. 1-2 urah delovanja.

English

Room temperature regulator for two point burner control of the single stage boiler units for the control of circulation pumps and similar equipment.

This unit must be mounted by an expert, according to the wiring diagram inside the housing cover. The existing safety regulations must be observed.

 Will be met by corresponding installation (acc. to VDE 0100) and by fitting on smooth and non-conductive and non-flammable surface.

This room thermostat which can be mounted independently is for controlling normal ambient temperature in dry, enclosed rooms only. It has radio interference suppression in accordance with VDE 0875 or EN 55014 and operates to efficiency 1 C.

Relative humidity: max. 95 % without condensation.

The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatisation period of approx. 1-2 hours.

Nederlands

Ruimtemtemperatuur-regelaar TR12 t.b.v. pomp en brander aansturing bij 2 punten aan/uit geregelde verwarmingsketels.
Dit apparaat mag, met inachtneming van de geldende voorschriften, alleen door een vakman geïnstalleerd worden volgens het schakelschema in de behuizing.

 wordt door bijpassende inbouw (volgens VDE 0100) en de montage op een vlakke, niet geleidende en niet brandbare ondergrond verwezenlijkt.

Deze onafhankelijk te monteren ruimtemtemperatuurregeelaar dient als regeling van uitsluitend droge en gesloten ruimten met normale omgeving. Bovendien is hij volgens VDE 0875 resp. EN 55014 ontworpen en werkt volgens voorbeeld 1 C.

Toelaatbare relatieve vochtigheid max. 95 %, geer. condensvorming.

Bij het draaien van de temperatuurstelknob ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.

Magyar

Helyszínelőhőmrésleket szabályozó egyfokozatú készülékek 2-pont vezérléséhez, valamint szivattyúk vezérléséhez.
 Ezt a kapcsolást a burkolat alatt található készüléki rajznak megfelelően, csak engedéllyel rendelkező szakszervíz helyezheti üzembe. Az itt található biztonsági előírásokat vegye figyelembe.

 Az elektromos védettséget a beépítés (VDE 0100) és a felszerelés - egy sík, nem vezető és nem éghető alapra - biztosítja.
 Ezzel a függetlenül felszerelhető termosztáttal kizárólag száraz, zárt helyiségben lehet a hőmérsékletet szabályozni. Ezen kívül a zavarűrszék megfelel a VDE 0875 III. EN 55014 előírásoknak, és az 1 C besorolásnak.
 Engedélyezett relatív páratartalom: 95 %, nem kondenzálódó.
 A hőmérsékletállító gomb forgatásakor a kapcsolási pont alacsonyabban található, mint amikor a szabályozó önállóan kapcsol. A kapcsolási pontosságát csak 1-2 óra üzem után éri el a szabályozó.

Français

Thermostat d'ambiance qui sert à la commande à deux voies de la chaudière des appareils de chauffage à une voie ainsi qu'à la commande des pompes de circulation et autres du même genre.

Cet appareil ne peut être installé que par un professionnel selon le schéma à l'intérieur du couvercle et en respectant les règles de l'art.

 est garanti par un montage encastré conforme (VDE 0100) et par un montage sur un fond plat, non conducteur et ininflammable.

Ce thermostat d'ambiance indépendant, est destiné à réguler la température de locaux secs, fermés dans un environnement normal. Il est anti-parasite selon la norme VDE 0875, EN 55014, et fonctionne selon le mode 1 C.

Humidité relative max. sans condensation: 95 %.

Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

Türkçe

Sirkülasyon pompalarının v. b. ekipmanların kumandasına iş için tek kademeli iş cihazlarının 2. noktada işletmeli brülör kumandasında kullanılan otomatik termostat.

Bu termostat, kapak içindeki bağlantı şemasına uygun olarak, yetkili bir teknisyen tarafından monte edilmeli ve emniyet talimatları dikkate alınmalıdır.

 Koruyucu izolasyon açısından cihaz: VDE 0100'e göre uygun olarak ve düz, yalıtık ve yanmaz bir duvara monte edilmelidir.

Bağımsız olarak monte edilebilen bu oda termostatu, rutubetsiz ve kapalı odalardaki sıcaklık regülasyonu içindir. Bu termostat ayrıca, VDE 0875 ve EN 55014 'e göre telsiz/radyo dalgalarından etkilenmez ve 1 °C 'ye uygun olarak çalışır.

İzin verilen relatif oda nemi : maks. % 95 (yoğuşmayan).

Şalt noktası hassasiyeti, 1 - 2 saatlik işletme süresin-den sonra sağlanır.

Slovensky

Priestorový regulátor na dvojbodové riadenie spalovania 1-stupňového kotla, na riadenie obohovného čerpadla a. p.
 Tento prístroj môže inštalovať servisný technik Junkers podľa priloženého návodu. Pri montáži je nevyhnutné dodržať platné bezpečnostné predpisy.
 Elektrické krytie a izolačná ochrana je zabezpečená len správnou inštaláciou (STN 33 2180 a súvisiace normy a predpisy) na hladký, rovný, nevodivý a nehorľavý povrch.
 Tento nezávislomontovateľný priestorový regulátor slúži pre reguláciu teploty výhradne v suchých a uzatvorených miestnostiach s bežným uzatvorením. Okrem toho je meraný VDE 0875 prip. EN 55014 na odrušenie a pracuje podľa spôsobu pôsobenia 1 C.
 Pripustná relatívna vlhkosť miestnosti: max. 95%, bez kondenzácie.
 Pri otčení nastavovacieho gombíka teploty leží spínač pod nižšie ako pri samotej regulácii regulátora teploty. Presnosť spínania je dosiahnutá po cca 1-2 hodinách prevádzky.

Español

termostato ambiente para el mando de quemadores no modulantes en aparatos de calefacción de 1 nivel, para el mando de bombas de circulación y similares.

Este termostato debe ser instalado únicamente por personal cualificado según el esquema de conexión en el interior de la tapa, observando las normas de seguridad existentes.

 Se cumple cuando está correctamente empotrado (según VDE 0100) y montado sobre una base plana no conductora y no inflamable.

Este regulador de temperatura ambiente sirve exclusivamente para la regulación de la temperatura en locales cerrados y secos con un ambiente normal. Además se cumple la normativa VDE 0875 de protección de interferencias, ó EN 55014 y trabaja de acuerdo al modo 1 C.

La humedad relativa admitida: máx. 95 %, sin condensar.

Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la comunicación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

Polski

Regulator temperatury w pomieszczeniu przeznaczony do dwupunktowej regulacji palników w kotłach jednostopniowych, oraz do sterowania pompami obiegowymi itp.

Urządzenie musi być zamontowane przez osobę doświadczoną zgodnie ze schematem połączeń znajdującym się wewnątrz obudowy. Wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa muszą być zachowane.

 Wymaga dodatkowej instalacji (zgodnie z VDE 0100), umocowanej na gładkiej, nieprzewodzącej i nie palnej powierzchni.

Ten pokojowy termostat, który może być zamontowany niezależnie, kontroluje temperaturę otoczenia w suchych pomieszczeniach. Posiada radiowy eliminator zakłóceń zgodnie z normą VDE 0875 lub EN 55014 i skuteczność 1 C.

Informację co do zastosowania, wymogów jak i danych technicznych można znaleźć w naszych katalogach.

Odpowiedni stopień wilgotności - maksimum 95 % bez kondensacji.

Kiedy pokrywko regulatora obraca się w systemie auto-matycznym, stopień przelączenia jest niższy. Dokładny stopień przelączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie 1 do 2 godzin.

Hrvatski

Regulator sobne temperature za 2-točkovno upravljanje plamenikom kod 1-stupajnskih uređaja za grijanje, za navođenje optočnih pumpe i ostale opreme.

Ovaj uređaj smije instalirati samo stručnjak, prema spojnoj shemi koja se nalazi u poklopcu kućišta. Pri tome se treba pridržavati važećih sigurnosnih propisa.

 Zaštitna izolacija ispunjava se odgovarajućim ugradnjom (prema VDE 0100) i montažom na ravnu, nevodljivu i negorivu podlogu.

Ovaj regulator sobne temperature, koji se može neovisno montirati, služi za regulaciju temperature isključivo ushim i zatvorenim prostorijama, s uobičajenom radnom okolinom.

Osim toga na regulatoru je izvršeno poništavanje radio-smetnji prema VDE 0875, odnosno EN 55014 i radi prema načinu djelovanja 1 C.

Dopuštena relativna vlažnost prostora je: max. 95 %, koja ne dovodi do kondenzacije. Kod okretanja gumba za namještanje temperature, uklopna točka leži niže nego kod samostalne regulacije regulatora temperature. Točnost uklopne točke postiže se tek nakon oko 1-2 sati trajanja rada.

Italiano

Termostato ambiente del tipo a due stadi (ON/OFF) per apparecchi di riscaldamento, per controllo di circolatori e simili.

L'apparecchio deve essere installato da tecnico qualificato secondo lo schema elettrico riportato all'interno del coperchio della scatola. Devono essere rispettate le norme di sicurezza in vigore.

 si ottiene con una adeguata installazione (secondo le norme VDE 0100) ed il montaggio su superficie piana, non conduttiva e non infiammabile.

Questo termostato per il controllo della temperatura ambiente deve essere impiegato esclusivamente in locali chiusi e non umidi ed è protetto contro le radio interference secondo le norme VDE 0875 o EN 55014 con grado di efficienza 1 C.

Umidità relativa: 95 % max, senza condensa.

Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.

Česky

Pokojový termostat pro dvoubodové ovládání
jednotnostupňové kotle, pro řízení oběhového
čerpadla apod.

POZOR!!

Přístroj smí být instalován pouze odborníkem
podle schématu zapojení v krytu přístroje. Při
instalaci musí být dodrženy stávající normy a
bezpečnostní předpisy.

 Lze dosáhnout splněním podmínek
(VDE 0100) při instalaci a montáži na
rovný, nevodivý a nehořlavý podklad.

Tento regulátor slouží k regulaci teploty v
suchých, uzavřených prostorech s normálním
prostředím.

Odhodnocení odpovídá normě EN 55014 v kategorii
1 C.

Max. rel. vlhkost 95 % - nekondenzující voda.
Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod
spínání níže než při vlastní regulaci. Udaná
přesnost regulace je dosažena až po
1-2 hodinách provozu.

Русский язык

Регулятор комнатной температуры для двухпозиционного регулирования пламени горелки одноступенчатых нагревательных приборов, для управления насосами.

Установку прибора в панель должен производить только специалист согласно схеме подключения. Внимательно следовать прилагающимся предписаниям по безопасности.

 Требуется дополнительной инсталляции (согласно VDE 0100) на ровной, не проводящей электричество огнеупорной поверхности.

Независимый комнатный регулятор температуры регулирует температуру в сухих закрытых помещениях. Согласно VDE 0875 и EN 55014 прибор защищен от радиопомех и работает по принципу 1 С.

Относительная влажность воздуха: 95 % без конденсации.

При вращении ручки установки температуры точка переключения находится глубже, чем автоматическая регулировка.

Точная регулировка устанавливается через 1-2 часа работы.